



# Филологические науки

## PHILOLOGY

УДК 811.511.151

DOI: 10.30914/2072-6783-2019-13-3-409-417

### ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА УНА 'ГОСТЬ' В МАРИЙСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

Л. А. Абукаева

Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола

**Введение.** У мари гостеприимство считается одним из важных факторов поддержания родственных и добрососедских отношений, в силу чего одно из значимых мест в концептосфере марийского языка занимает концепт *уна* 'гость'. **Цель** статьи – осуществить семантико-когнитивный анализ структуры концепта *уна* 'гость'. **Материалы и методы.** Объект исследования – описания обрядов, гостевые песни и пословицы. Анализ концепта *уна* осуществлен с использованием семантико-когнитивного, описательного методов, а также контекстологического анализа. **Результаты исследования, обсуждения.** Анализу подвергнуты образное, энциклопедическое и интерпретационное поля концепта *уна*. Визуальные образные признаки акцентируют внимание на внешности гостей. Аудиальные образы на первый план выдвигают исполнение застольных песен, в образе гостя оказывается значимым умение вести приятную беседу, исполнять традиционные песни. Когнитивный образный компонент демонстрирует уважительное отношение к гостям. В оценочной зоне концепта *уна* 'гость' представлены такие компоненты, как общая и эстетическая оценка. В энциклопедической зоне нашли отражение причины и цели приезда гостей. Утилитарная зона демонстрирует, что гости дают возможность хозяевам проявить радушие, умение соблюдать ритуалы. В регулятивной зоне представлено наибольшее количество компонентов: гостей следует пригласить, встретить, потчевать; оказывать честь почетным гостям, но в то же время принимать всех одинаково; одаривать их песнями и подарками; водить в гости к родственникам; достойно проводить. Социально-культурная зона объединяет все другие зоны концепта, поскольку каждая из зон отмечена традициями и обрядами. **Заключение.** Концепт *уна* 'гость' относится к числу устойчивых, активно транслируемых. Он содержит важную культурную информацию, является отражением системы установок и ценностей марийского народа.

**Ключевые слова:** концепт, семантико-когнитивный метод, гостеприимство, марийские гостевые песни, пословицы.

**Благодарности:** исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Республики Марий Эл в рамках научного проекта № 19-412-120001 «Марийские гостевые песни в контексте традиций гостевания».

### OBJECTIFICATION OF THE CONCEPT *UNA* 'GUEST' IN MARI FOLKLORE

L. A. Abukaeva

Mari State University, Yoshkar-Ola

**Introduction.** Among Mari hospitality is considered one of the important factors in maintaining family and good neighbourly relations, therefore, one of the most important places in the concept sphere of the Mari language is occupied by the concept *una* 'guest'. **Purpose.** The purpose of the article is a semantic-cognitive analysis of the structure of the concept *una* 'guest'. **Materials and methods.** The object of study is the description of ceremonies, guest songs and proverbs. The conceptual analysis is carried out using semantic-cognitive, descriptive methods, and contextual

analysis. **Results, discussion.** The figurative, encyclopedic and interpretative fields of the concept *una* were subjected to analysis. Visual figurative signs emphasize the appearance of the guests. The performance of feast songs is brought to the forefront by the audio images; the ability to conduct a pleasant conversation and perform traditional songs is significant in the image of a guest. The cognitive figurative component demonstrates respect for guests. In the evaluation zone of the concept *una* 'guest', such components as general and aesthetic evaluation are presented. The encyclopedic zone reflects the reasons and goals of guests' arrival. The utilitarian zone demonstrates that the guests enable the hosts to show hospitality, the ability to observe rituals. The largest number of components is represented in the regulatory zone: hosts should invite, meet and regale the guests, to honor the honored guests, but at the same time to receive all guests with the same hospitality; give them songs and gifts; drive to visit relatives; properly see the guests off. The socio-cultural zone unites all other concept zones, since each of the zones is marked by traditions and rituals. **Conclusion.** The concept *una* 'guest' is one of the sustainable, actively broadcast. It contains important cultural information, it is a reflection of the system of attitudes and values of the Mari people.

**Keywords:** concept, semantic-cognitive method, hospitality, Mari guest songs, proverbs.

**Acknowledgements:** the study was carried out with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research and the Republic of Mari El within the framework of the scientific project No. 19-412-120001 "Mari guest songs in the context of hospitality traditions."

## Введение

Гостеприимство многими исследователями признается кросскультурным и трансисторическим феноменом [4, с. 148]. Существуют различные подходы к толкованию этого понятия; исследователи в зависимости от целей и аспектов анализа выделяют те или иные его сущностные признаки. Рассмотрение гостеприимства как «универсально распространенного общественного института, который обеспечивает гостю прием и заботу» [6, с. 39], позволяет выделить в этом понятии социальную и прагматическую стороны, но не дает возможности усмотреть его культурную и этническую составляющие. На наш взгляд, наиболее полную их репрезентацию дают исследования, проводимые в русле лингвокультурологии и когнитивной лингвистики.

У мари гостеприимство считается одним из важных факторов поддержания родственных и добрососедских отношений; одно из значимых мест в концептосфере марийского языка занимает концепт *una*.

**Цель** статьи – осуществить анализ структуры концепта *una* 'гость', выявить в концепте признаки, которые являются функционально значимыми для культуры марийского народа.

## Материалы и методы

В качестве объекта исследования выступают описание обрядов и тексты таких жанров марий-

ского фольклора, как гостевые песни, пословицы, собранные автором статьи в 1989–2019 гг., материалы фольклорных экспедиций и практик Марийского государственного университета, включенные в фольклорный подкорпус Национального корпуса марийского языка (далее – ФПМЯ), а также материалы по марийскому фольклору, опубликованные в различных источниках. Анализ концепта *una* осуществлен с использованием семантико-когнитивного метода. В работе также нашли применение описательный метод, контекстологический анализ, элементы сравнительно-исторического метода.

## Результаты исследования, обсуждения

В настоящее время в лингвистике одним из признанных и практикуемых методов анализа концептов является семантико-когнитивный метод, разработанный и широко применяемый З. Д. Поповой и И. А. Стерниным, их коллегами и учениками [7; 8]. З. Д. Попова и И. А. Стернин определяют концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении

общественного сознания к данному явлению или предмету» [7, с. 24]. В структуре концепта разграничиваются макро- и микрокомпоненты [8]. К макрокомпонентам концепта относятся: образное, энциклопедическое и интерпретационное поля.

Анализ концепта *уна* следует проводить с учетом того, что это концепт, который сохраняет «коллективное знание, аксиологические установки этноса, поскольку является фольклорным концептом и основой национальной картины мира». Как и любой фольклорный концепт, он «получает воплощение в том или ином фольклорном жанре» [9, с. 96, 97], в данном случае наиболее репрезентативными являются гостевые песни и пословицы.

Энциклопедическая информация находит отражение в словарных дефинициях слов *уна* и *унаен*. В качестве ключевого слова-репрезентанта, объективирующего анализируемый концепт, в марийском языке выступает лексема *уна*: *уна* I. горн.: *хына*. 1. гость, гостя; тот, кто посещает, навещает кого-л. *Уна лияш* быть гостем, гостить; *уна лийын илаш* гостить, жить в гостях. 2. в поз. опр. гостевой, гостя, госты; относящийся к гостю; принадлежащий гостю, гостье. 3. в поз. опр. являющийся гостем, являющаяся гостьей. *Уна ўдырамаш* (букв. гость женщина)<sup>1</sup>.

Дериваты лексемы представлены суффиксальными образованиями и сложными словами: *уна-лыкеш*, горн.: *хыналыкеш* 'в гости'; *унала*, горн.: *хыналаш* 'в гости'; *уналанаш* 'книжн. гостить, погостить'; *уначе* 'книжн. гостеприимный'; *унагинде* 'гостинец' (< *уна* 'гость' + *кинде* 'хлеб'); *унагудо* 'гостиница' (< *уна* + *кудо* 'дом, изба'); *унагудысо* 'гостиничный, гостиницы'; *унаэгерче* 'гостинец' (< *уна* 'гость' + *эгерче* 'лепешка'), устар. *унапёрт* 'трактир'.

Опираясь на данные М. Рясненна, В. И. Вершинин марийское *уна* этимологически возводит к чувашскому *хйна* [5, с. 573]. Для подтверждения тюркского происхождения лексемы сравним татарское *кунак*, башкирское *кунак*, киргизское *конок* турецкое *котик*. Очевидно, удмуртское *куноос* также этимологически восходит к тюркскому слову.

Ключевым словом-репрезентантом анализируемого концепта выступает лексема *уна*, поскольку

она отличается наибольшей употребительностью, имеет обобщенное значение, является стилистически нейтральным и многозначным. Синоним слова *уна* 'гость' – слово *унаен* 'гость, гостя' (букв. 'гость-человек'): *унаенгым ужаташ* 'проводить гостя'; *вучымо унаен* 'долгожданный гость'.

В номинативное поле анализируемого концепта входят также сочетания *сай деч сай уна* 'лучшие гости', *кугу уна* 'почетный гость' (букв. большой гость), *шоньымо уна* 'желанный гость' (букв. гость, о котором думали), *вучымо уна* 'жданый гость', *вучыдымо уна* 'нежданный гость', *поро уна* 'добрый гость'. В марийских гостевых песнях концепт номинируется также словосочетаниями *эн шергакан родем* 'моя самая дорогая родня', *сай родем* 'хорошая родня', *пагален толишо родем-шамыч* 'мои родные, приехавшие с уважением', которые составляют приядерную зону концепта *уна*.

В приядерную зону также входит предикативная группа, представленная конструкциями *унала каяш / мияш / толаш* 'прийти / приехать в гости', *уна лияш* 'гостить' (букв. гостем быть); *унам ончаш* 'ухаживать за гостем' (букв. смотреть гостя), *унаш налаш* 'приглашать в гости' (букв. брать в гости). Последнее словосочетание следует прокомментировать, поскольку перевод не отражает его значения. В процессе гостевания у мари по специальному приглашению гости обязательно посещают родственников и соседей хозяев, этот обряд и получает название для гостей *унаш кошташ* 'в гости ходить', для принимающей стороны *унаш налаш* 'брать в гости'.

В сознании носителей языка содержится также образная и интерпретационная информация, которая характеризуется окказиональностью, необязательностью для всех носителей языка, поэтому располагается на периферийной зоне концепта. В образный компонент концепта включаются перцептивный и когнитивный образы. Перцептивный образ – это результат воспроизведения денотата через органы чувств. Перцептивные образные признаки, входящие в образный компонент концепта *уна*, возникают на основе визуальных ощущений. Визуальные образные признаки акцентируют внимание на внешности гостей: *капет спай, чуриет чевер* 'стан твой стройный, лицо красивое'. С помощью сравнений в величальных песнях описывается

<sup>1</sup> Словарь марийского языка. Т. 8. Йошкар-Ола : МарНИИ, 2002. 511 с. URL: [http://marlamuter.com/muter/ru/10\\_томан](http://marlamuter.com/muter/ru/10_томан) (дата обращения: 18.02.2019). С. 76–77.

их лицо и фигура: *Капэетат-кылет, ай, шордо гай, тўсетше-лай тыйын – эр чолпан* ‘Стать твоя словно как у лося, лицо-то твое – утренняя звезда’. Этот аспект вопроса подробно представлен в публикациях автора данной статьи [1; 2; 3].

Описание внешности в гостевых песнях осуществляется с помощью обозначения наиболее ярких характерных деталей одежды. Так, в зачинах величальных песен в честь гостей-женщин находим упоминание цвета одежды, материалов, из которых шилось платье, а также способов его украшения: *ўмбаланет чийыме ош шовырет / шем пешметет / кез тувырет / пасма тувырет / порсын тувырет / атлас тувырет / тўрлеман тувырет* ‘надетый (-ое) на тебя белый кафтан / черный бешмет / тканое платье / ситцевое платье / шелковое платье / атласное платье / вышитое платье’.

Визуальные образные признаки отмечают праздничную, нарядную одежду гостей, главным образом это платья женщин-гостей. Визуальные и аудиальные образы могут выступать конвергентно:

*Ўмбаланет чийыме пасма тувырет –  
Урвалтыже сонарпыл корно ден.  
Капетшат спай, суксо гае,  
Ойлен колтет пуйыришо пормо ден.*

‘Платье на тебе из ткани –  
Подол подобен радуге.  
Статью ты вышла такой, как у ангела,  
А речи ведешь, подобно пророку<sup>1</sup>.

Аудиальные образы в структуре концепта представлены следующими конструкциями: *уна-влак рызген мурен шинчат* ‘гости сидят, звонко распевая (песни)’; *ойлалынат колтет, воштыл колтет – ала уло кўргышитет сар шўшык?* ‘речи ты ведешь и смеешься – может, есть внутри тебя желтый соловей?’; *ты гына-лай шинчыше шкенаан энгайын порсын гае йылмыже пушкыдо* ‘у невестки нашей, сидящей здесь, слова мягкие, словно шелк’; *йылметат порсын, мутет ший гай* ‘язык твой шелковый, слова точно серебро’. Аудиальные образы на первый план выдвигают такие элементы гостевания, как общение, исполнение застольных песен. В этом сегменте в образе гостя оказывается значимым

умение вести приятную беседу, исполнять традиционные песни.

Когнитивный образ нацелен демонстрировать связи всего объема смыслов в структуре концепта с содержаниями других концептов. В образном компоненте концепта *уна* можно выявить когнитивные признаки, которые находят выражение в когнитивных метафорах. Наиболее продуктивной является метафора, которая содержит зооморфный образ пчеломатки: *Мемнан декат седыге унала мийыза – мўкиш аваже олмешак ужына* ‘К нам также приезжайте в гости – прямо как пчеломаточку примем вас’; *Сагынен толишо уна-влакым мўкишава олмеш ужалам* ‘Своих гостей, что приехали, соскучившись, как пчеломаточку принимаю’. Следующая метафора, в основе которой лежит наименование предмета одежды, создает гиперболизированный образ благодаря эпитету *шўртньў* ‘золотой’ и семантике опорного слова *рўдў* ‘сердцевина’: *Ты тўрышитў шинчыше унам-влак шўртньў гына чокын рўдыжў* ‘Мои гости, сидящие за столом на почетном месте, – сердцевина золотых кистей’. Ср.: *Сагынен толишо уна-влак улыт улмаш айдемын рўдыжў* ‘Наши гости, что приехали, соскучившись, оказывается, сердцевина человечества’. В песне, исполняемой самими гостями, уподобление гостей предметам быта имеет юмористическую тональность и указывает на щедрое хозяйское угощение: *Олым пырче гай толынна да сорока печке гай каена* ‘Приехали мы как соломинки, уезжаем – как сорокаведерная бочка’.

Когнитивный образный компонент демонстрирует уважительное отношение к гостям, глубокую симпатию к ним, в определенной степени их возвеличивание.

Интерпретационное поле включает в себя оценочную, энциклопедическую, утилитарную, регулятивную, социально-культурную, паремно-логическую зоны.

Оценочная зона объединяет когнитивные признаки, выражающие общую оценку (*сай / уда* ‘хороший / плохой’), эстетическую (*мотор / мотор огыл* ‘красивый / некрасивый’), эмоциональную (*кумылло / йыгыжге* ‘приятный / неприятный’), интеллектуальную (*ушан / анўыра* ‘умный / глупый’), нравственную (*поро / осал* ‘добрый / злой’ и т. п.). Анализ оценочной зоны интерпретационного поля показывает, что гостям дается общая оценка: *Тендан гае сай унажлан ала-могай чесемат луктын пышитем* ‘Для таких хороших,

<sup>1</sup> Гостевые песни мишкинских мари / сост. Л.А. Абукаева. Йошкар-Ола, 2008. С. 38–39.

как вы, гостей, выложу различные угощения'. Сравнение образно репрезентирует оценочный компонент концепта *уна*: *Унам-влак толын чон гае* 'Гости мои приехали, словно душа'.

Косвенно о негативной оценке незваных гостей можно судить исходя из содержания пословицы горных мари: *Ўждѣмбі хына ўшѣм качкаш толеш* 'Незванный гость колотушку есть приходит'<sup>1</sup>.

В оценочной зоне концепта *уна* 'гость' представлены такие компоненты, как общая и эстетическая оценка. Эстетическая оценка пересекается с образным компонентом (визуальным признаком перцептивной зоны).

Энциклопедическая зона объединяет когнитивные признаки, которые характеризуют признаки концепта, требующие знакомства с ними на базе опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта и так далее. Когнитивные признаки анализируемого концепта отражают причины и цель приезда гостей: *сагынен толшо шочшо* 'родные, что приехали, соскучившись', *ўжын кондымо уна* 'званные гости', *шочшо дене сайрашаш толшо* 'приехавшие, чтобы веселиться с родными', *шочшым ужаш толшо* 'приехавшие, чтобы повидать родных'; *йўшаишланат огыл, кочшашлан огыл* – *ужылдашат толна ме тышке* 'не для того, чтобы поесть, не для того, чтобы выпить – увидеться [с вами] приехали мы сюда'. Ср.: пословицу: *Пайрем йўаш-кочкаш огыл, ужаш-кутыраш шерге*<sup>2</sup> 'Праздник дорог не угощением, а общением'. Одна из целей гостевания определяется пословицей: *Унала коитде, унам сийлаш от тунем*<sup>3</sup> 'Если в гости не ходить, то потчевать гостей не научишься'.

В энциклопедической зоне нашли отражение такие признаки, как причина приезда / прихода гостей (приглашение хозяев, праздник, сильное желание увидеться), цель приезда / прихода (чтобы повидаться, пообщаться, повеселиться с родными и близким; чтобы и самим научиться принимать гостей). В гостевых песнях особо подчеркивается, что гости приезжают не ради угощения.

Утилитарная зона объединяет когнитивные признаки, выражающие утилитарное, прагмати-

ческое отношение людей к денотату концепта, знания, связанные с возможностью и особенностями его использования для каких-либо практических целей [7, с. 78]. Гости восхваляют хозяев в своих песнях, дают им возможность проявить свои лучшие качества. Согласно марийской традиции, гости сами потчуют хозяев привезенными гостинцами, дают возможность погостить у себя. Помимо указанных признаков, в утилитарной зоне можно выделить признак, который также будет входить и в социально-культурную зону: умение принимать гостей для хозяев – это и возможность подтвердить свой социальный статус.

Утилитарная зона вкратце может быть описана таким образом: гости дают возможность хозяевам проявить свое радушие, продемонстрировать умение соблюдать ритуалы; гости сами потчуют хозяев и приглашают к себе.

Регулятивная зона объединяет когнитивные признаки, предписывающие, что надо, а что не надо делать в сфере, «покрываемой» концептом [7, с. 78]. В марийских гостевых песнях отмечается, что гостей следует пригласить, что является признаком особого уважения:

*Кўшычынат кайык чонешталеш,  
Ик шулдырже пылыш логалеш.  
Шочшем-влак, мыйым ўжын кондышда –  
Мыйын вuem пылешат логалеш.*

'По небу высокому птица летит,  
Одним крылом облако задевает.  
Родные мои, вы меня в гости пригласили –  
Головушка моя облако задевает'<sup>4</sup>.

Гостей следует встречать, что особо отмечается в песнях всех этнических групп мари:

*Порткайыкше, капкам поч,  
Кѣгѣрченже, налаш лек.  
Кўштен колтен улыда – толынна,  
Налаш лектын улыда – пурена*<sup>5</sup>.

'Воробушек, распахни ворота,  
Голубь, выходи встречать.  
Вы пригласили – мы приехали,  
Вы вышли встречать – мы найдем'.

<sup>1</sup> Грачева Ф.Т. Горномарийские пословицы, поговорки, приметы, загадки / Мар. гос. ун-т. Йошкар-Ола, 2001. С. 140.

<sup>2</sup> Китиков А.Е. Марий калыкмут мутер. Словарь марийских пословиц и поговорок. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1991. С. 203.

<sup>3</sup> Там же. С. 260.

<sup>4</sup> Гостевые песни мишкинских мари / сост. Л.А. Абукаева. Йошкар-Ола, 2008. С. 12.

<sup>5</sup> ФПМЯ. Запись от С.И. Яшметовой, 1931 г.р. д. Часамласола Новоторъяльского р-на Республики Марий Эл.

Задача хозяев – угощать так, чтобы гости были довольны и радовались. Своеобразным индикатором в этом случае служит песня гостей:

*Йошкар-гына агытан йошкар йолан,  
Мура йошкар көржыжлан куанен.  
Ўстел коклаш шинчылден, ме мурена  
Суртанынат сийжылан куанен<sup>1</sup>.*

‘Красный петушок с красными ножками  
Поет, гордясь своим красным гребешком.  
Восседа за столом, мы поем,  
Радуясь хозяйскому угощению’.

*Отвор-гына покшелне таз вўдешет  
Вараксимже чапажым шўялта.  
Изижымат-кугужым ыида ойыро –  
Мемнамат-лай кугу уна ыштыида<sup>2</sup>.*

‘Посреди твоего двора – таз с водой,  
В нем ласточка свои лапки полощет.  
Вы не стали нас делить на старших  
и младших –  
Всех принимали как дорогих гостей’.

Однако, угощая гостей, не следует забывать и о своей семье, об этом говорится в пословице горных мари: *Тидьжыи Митрилан, тидьжыи Вениктылан, тидьжыи, хынавля, та качда<sup>3</sup>* ‘Это Митрию (мужу), это Венедикту (сыну), а это (третью часть) вам, гости, ешьте’.

Хозяева должны уметь вести беседу с гостями, что может извинить отсутствие богатого стола с щедрым угощением: *Йўктымем, пукишымем тугай гынат, лывырге йылмем ден леведынам* ‘Хотя и угощение мое не очень, своим гибким языком я прикрыла’.

Гостей следует одаривать, о чем поется как в песне хозяев, так и в песне гостей:

*Ой, унаем-влак, унаем-влак,  
Мом пуалам ынде пўлеклан.  
Пел чонемым пўлен пуэнамат ыле,  
Чонде посна илаш огеиш лий.*

‘Ой, мои гости, мои гости,  
Что же вам подарить?  
Половину души бы подарила –

Без души нельзя жить’<sup>4</sup>.

Одна из обязанностей хозяев – достойно провожать своих гостей:

*Каена маныда, каена маныда.  
Каеда гын, ужатен колтена.  
Каеда гын, ужатен, ой, колтена,  
Ончен шоген кодына тупда йоммешке<sup>5</sup>.*

‘Уедем, говорите, уедем, говорите.  
Уедете – проводим вас.  
Уедете – ой, проводим вас.  
Останемся, смотря вам вслед (букв. пока не затеряются ваши спины)’.

Пребывание в гостях обсуждалось широко. Гости, вернувшись домой, расхваливали доброту и радушный прием хозяев: *элда мотор, калыкда поро – пўртыламат, элыштем ойлалам* ‘сторонушка ваша красивая, люди у вас добрые – вернись и расскажу у себя на родине’.

В регулятивной зоне представлено наибольшее количество компонентов: гостей следует пригласить, встретить, потчевать; оказывать особую честь почетным гостям, но в то же время принимать всех одинаково; одаривать их песнями и подарками; водить в гости к родственникам; достойно проводить, предварительно пригласив на следующий праздник.

Социально-культурная зона объединяет когнитивные признаки, отражающие связь концепта с бытом и культурой народа: традициями, обычаями. Помимо описанных выше традиций отметим также, что хозяевам гостей следует водить гостей к своим соседям и родственникам. Так, в песне, записанной в Параньгинском районе РМЭ, поется: *Родо вожда уло гын, иктаж пўртыи нангайза, йодын кая манын, ида ман* ‘Если есть у вас родственники, то ведите в их дом, не говорите, что напрашиваемся’.

Как предписывает марийская традиция, гостям также следует потчевать хозяев привезенными гостинцами. Наши информанты сообщают, что среди гостинцев обязательно должен быть хлеб, предпочтительно брать с собой гуся, а также выпивку. Считается дурным тоном приехать с пу-

<sup>1</sup> Гостевые песни мишкинских мари / сост. Л.А. Абукаева. Йошкар-Ола, 2008. С. 13.

<sup>2</sup> Там же. С. 91.

<sup>3</sup> Грачева Ф.Т. Горномарийские пословицы, поговорки, приметы, загадки / Мар. гос. ун-т. Йошкар-Ола, 2001. С. 140.

<sup>4</sup> Шўм гыч лекше мурем: Урал марий калык муро-влак // Мелодии сердца: народные песни уральских мари / авт.-сост. М.И. Александрова. Екатеринбург : Изд-во АМБ, 2015. С. 193.

<sup>5</sup> Шўм гыч лекше мурем: Урал марий калык муро-влак // Мелодии сердца: народные песни уральских мари / авт.-сост. М.И. Александрова. Екатеринбург : Изд-во АМБ, 2015.

стыми руками, такая ситуация в марийских традициях гостеприимства практически невозможна, поскольку в этом случае говорят, что у пришедшего дурные намерения. Ср.: горномарийскую поговорку: *Охыр кидӓ хыналаш ок кеп* ‘С пустыми руками в гости не ходят’. Очевидно, следующий текст песни исполняется с извинительной тональностью:

*Ош мамыкан комбым кондынем ыле,  
Вудшӓ кугу да кучен ышым керт.  
Коя лудым кондынем ыле,  
Вудшӓ лопка да кучен ышым керт.  
Ший пыстылан агытаным конденам,  
Йӓратен кочса, родем-шамыч<sup>1</sup>.*

‘Хотела привезти гуся с белыми перьями,  
Река глубокая – не смогла поймать.  
Жирную утку хотела привезти,  
Река широкая – не смогла поймать.  
Привезла петуха с серебряными крыльями,  
Откушайте, мои родные’.

Согласно традиции, гости обносят всех присутствующих напитками по кругу по движению солнца – *кече ынгай дене*, а хозяев сажают за стол и поют благодарственные песни. Эта зона взаимодействует с паремиологической зоной: *Уна пелен – озат уна<sup>2</sup>* ‘Рядом с гостем и хозяин гость’.

Социально-культурная зона объединяет все другие зоны концепта *уна*, поскольку каждая из зон отмечена традициями и обрядами.

Паремиологическая зона включает совокупность когнитивных признаков концепта, объективируемых пословицами, поговорками. Марийские пословицы о гостях связаны с пословицами о родне и празднике. Долгожданными и желанными гостями являются родственники, приехавшие издалека: *Мундыр родет уло гын, ужмо еда – кампетка* ‘Если есть родня издалека, то при каждой встрече конфетка’; *Мундыр родо мийыде-толде ок лишем* ‘Если не ездить и не приглашать, дальняя родня ближе не станет’; *Мундыр родо – шӓшмӓ уй, лишыл (чак) родо – кочушмен* ‘Родня издалека – сливочное масло, ближняя – горькая редька’; *Мундыр уна эре кадырле<sup>3</sup>* ‘Гости издалека всегда уважаемы’.

<sup>1</sup> ФПМЯ. Запись от С. И. Яшметовой, 1931 г. р., д. Часамла-сола Новоторъяльского р-на Республики Марий Эл.

<sup>2</sup> Китиков А.Е. Марий калыкмут мутер. Словарь марийских пословиц и поговорок. Йошкар-Ола : Мар. кн. изд-во, 1991. С. 260.

<sup>3</sup> Там же. С. 183.

Согласно воззрениям мари, гости – украшение праздника: Ср. пословицы луговых и восточных мари: *Пайремым уна сӓрастар* ‘Гость украшает праздник’ и *Уна пайрамлан ямым пурта* ‘Гость вносит в праздник красоту’.

Приглашение в гости следует принимать обязательно: *Ӱжмашке кайыман, пастырма гыч куржман<sup>4</sup>* ‘На приглашение следует пойти, прогоняют – следует бежать’; *Унала каяш нимогай игече ок мешае<sup>5</sup>* ‘Ехать (идти) в гости никакая погода не мешает’. Единственным препятствием для поездки могла служить необходимость смотреть за домом и хозяйством, но в этом случае на выручку всегда приходят соседи: *Унала пошкудет колта гын, кает, уке гын, вучет* ‘В гости поедешь, если сосед отпустит, а если нет – будешь ждать’. Отсюда и совет для тех, кто отправляется в гости: *Унала лектын кайымет деч ончыч ике ӱстелешет сийым ямдылен кодо<sup>6</sup>* ‘Прежде чем пойти в гости, приготовь угощение на своем столе’.

Гостевание в марийской языковой картине мира связывается с открытостью: *Унала идым шенгеч огыт кошт<sup>7</sup>* ‘В гости из-за овина не ходят’.

В пословицах луговых мари предписано, как следует вести себя родителям, которые пребывают в гостях у дочери или сына: *Эргыч деке миет гын, тӓрыш шич, ӱдырет дек миет гын, омсадӱрыш шич<sup>8</sup>* ‘Если приходишь к сыну, садись на почетное место за столом, если приходишь к дочери, садись у двери’.

Пословицы определяют и время гостевания: *Унала кайыше-толио кум кече веле уна лиеш* ‘Кто приходит в гости, тот только три дня гость’; *Уна енын акше кажне кечын шулдеишеш<sup>9</sup>* ‘Цена гостя с каждым днем падает’; *Йӓлерӓк кешӓ хынавля яжон кайыт* ‘Хороши гости, которые быстро уходят’<sup>10</sup>. Поэтому не только гости, но и хозяйева руководствуются принципом,

<sup>4</sup> Запись Абукаевой Л. А. от Пезаевой Ӱ. П., 1915 г. р., в д. Новоключево Мишкинского р-на Республики Башкортостан.

<sup>5</sup> Китиков А.Е. Марий калыкмут мутер. Словарь марийских пословиц и поговорок. Йошкар-Ола : Мар. кн. изд-во, 1991. С. 260.

<sup>6</sup> Там же. С. 260.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Там же.

<sup>9</sup> Там же. С. 260.

<sup>10</sup> Грачева Ф.Т. Горномарийские пословицы, поговорки, приметы, загадки / Мар. гос. ун-т. Йошкар-Ола, 2001. С. 136.

нашедшим воплощение в пословице: *Кайышааш унам чарен от сене* ‘Гостя, который собрался уходить, не удержишь’. Марийская пословица также гласит: *Унала кошташ сай, а мӱнгыштӱ эше сайрак* (с. 260) ‘В гости ходить хорошо, а дома еще лучше’.

Паремиологическая зона акцентирует признаки, которые не выделены в текстах песен. Эти признаки носят характер рекомендаций, предписаний и во многом определяют гостевой этикет мари.

#### Литература

1. Абукаева Л.А. Компаративные модели и образы в восточномарийских величальных песнях // Вестник Марийского государственного университета. 2018. № 3. С. 124–130. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/komparativnyye-modeli-i-obrazy-v-vostochnomariyskikh-velichal'nykh-pesnyakh> (дата обращения: 18.06.2019).
2. Абукаева Л.А. Концепт *родо-шочшо* ‘родные / близкие’ в марийских гостевых песнях // XV Игнатиевские чтения : материалы докладов и выступлений на Республиканской науч. конф. Йошкар-Ола, 2016. С. 74–79.
3. Абукаева Л.А. Репрезентация образа адресата в величальных песнях восточных мари // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 3. URL: <http://vestnik.marsu.ru/view/journal/archive.html?id=62> (дата обращения: 18.06.2019).
4. Вейнмейстер А.В. Гостеприимство: к определению понятия // Гуманитарный аспект образовательного пространства. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gostepriimstvo-k-opredeleniyu-ponyatiya> (дата обращения: 18.06.2019).
5. Вершинин В.И. Марий мут-влакын кушеч лиймышт (этимологий мутер). Происхождение марийских слов (этимологический словарь). Т. 2. Йошкар-Ола, 2018. 742 с.
6. Першиц А.И. Гостеприимство // Свод этнографических понятий и терминов. Социально-экономические отношения и соционормативная культура. М. : Наука, 1986. 240 с.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж : Истоки, 2007. 250 с. URL: [http://sterninia.ru/files/757/4\\_Izbrannye\\_nauchnye\\_publicacii/Kognitivnaja\\_lingvistika/Semantiko\\_kognitivnyj\\_analiz\\_jazyka\\_2007.pdf](http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kognitivnaja_lingvistika/Semantiko_kognitivnyj_analiz_jazyka_2007.pdf) (дата обращения: 18.02.2019).
8. Стернин И.А., Розенфельд М.Я. Слово и образ / под ред. И.А. Стернина. Воронеж : Истоки, 2008. 243 с.
9. Эмер Ю.А. Фольклорный концепт: жанрово-дискурсивный аспект // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 1. С. 91–99. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/folklornyy-kontsept-zhanrovo-diskursivnyy-aspekt> (дата обращения: 18.06.2019).

#### References

1. Abukaeva L.A. Komparativnye modeli i obrazy v vostochnomariiskikh velichal'nykh pesnyakh [Comparative models and images in Eastern Mari majestic songs]. *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta* = Vestnik of the Mari State University, 2018, no. 3, pp. 124–130. Available at: <http://vestnik.marsu.ru/view/journal/archive.html?id=62> (accessed 18.06.2019). (In Russ.).
2. Abukaeva L.A. Kontsept *rodno-shochsho* ‘rodnye / blizkie’ v mariiskikh gostevykh pesnyakh [Concept *rodno-shochsho* ‘relatives’ in Mari guest songs]. *XV Ignat'evskie chteniya: materialy dokladov i vystuplenii na Respublikanskoj nauch. konf.* = XV Ignatiev Readings: Materials of reports and speeches at the Republican scientific conference, Yoshkar-Ola, 2016, pp. 74–79. (In Russ.).
3. Abukaeva L.A. Rerezentatsiya obraza adresata v velichal'nykh pesnyakh vostochnykh mari [Representation of addressee image in cheering songs of the Eastern Mari]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* = Modern problems of science and education, 2012, no. 3. Available at: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=6015> (accessed 18.06.2019). (In Russ.).
4. Veinmeister A. V. Gostepriimstvo: k opredeleniyu ponyatiya [Hospitality: to the definition of the concept]. *Gumanitarnyi aspekt obrazovatel'nogo prostranstva* = The humanitarian aspect of the educational space. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/gostepriimstvo-k-opredeleniyu-ponyatiya> (accessed 18.06.2019). (In Russ.).
5. Vershinin V.I. *Marij mut-vlakyn kushhech lijmysht (etimologij muter)*. Proiskhozhdenie marijskikh slov (etimologicheskij slovar') [The origin of the Mari words (etymological dictionary)]. Vol. 2, Yoshkar-Ola, 2018, 742 p. (In Russ.).
6. Pershits A.I. Gostepriimstvo [Hospitality]. *Svod etnograficheskikh ponyatij i terminov. Sotsial'no-ekonomicheskie otnosheniya i sotsionormativnaya kul'tura* = Code of ethnographic concepts and terms. Socio-economic relations and socio-normative culture. Moscow, Science, 1986, 240 p. (In Russ.).
7. Popova Z.D., Sternin I.A. Semantiko-kognitivnyi analiz yazyka [Semantic and cognitive analysis of language]. *Voronezh: Istoki*, 2007, 250 p. Available at: [http://sterninia.ru/files/757/4\\_Izbrannye\\_nauchnye\\_publicacii/Kognitivnaja\\_lingvistika/Semantiko\\_kognitivnyj\\_analiz\\_jazyka\\_2007.pdf](http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kognitivnaja_lingvistika/Semantiko_kognitivnyj_analiz_jazyka_2007.pdf) (accessed 18.02.2019). (In Russ.).
9. Sternin I.A., Rozenfeld M.Ya. Slovo i obraz [Word and image]. Ed. by I.A. Sternin. *Voronezh: Istoki*, 2008, 243 p. (In Russ.).

#### Заклучение

Концепт *уна* ‘гость’ относится к числу устойчивых, активно транслируемых. Он содержит важную культурную информацию, является отражением системы установок и ценностей марийского народа. Наиболее репрезентативными материалами для изучения содержания концепта *уна* являются гостевые песни и пословицы.

10. Emer Yu.A. Fol'klornyi kontsept: zhanrovo-diskursivnyi aspekt [Folklore concept: genre-discursive aspect]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* = Tomsk State University Journal, 2010, no. 1, pp. 91–99. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/fol'klornyy-kontsept-zhanrovo-diskursivnyy-aspekt> (accessed 18.06.2019). (In Russ).

*Статья поступила в редакцию 11.05.2019 г.; принята к публикации 13.06.2019 г.  
Submitted 11.05.2019; revised 13.06.2019.*

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.  
The author has read and approved the final manuscript.

---

**Для цитирования:**

*Абукаева Л.А.* Объективация концепта *уна* ‘гость’ в марийском фольклоре // Вестник Марийского государственного университета. 2019. Т. 13. № 3. С. 409–417. DOI: 10.30914/2072-6783-2019-13-3-409-417

**Об авторе****Абукаева Любовь Алексеевна**

доктор филологических наук, профессор, Марийский государственный университет, г. Йошкар-Ола, ORCID ID 0000-0002-9622-6770, [sylne@mail.ru](mailto:sylne@mail.ru)

**Citation for an article:**

*Abukaeva L.A.* Objectification of the concept *una* ‘guest’ in Mari folklore. *Vestnik of the Mari State University*. 2019, vol. 13, no. 3, pp. 409–417. DOI: 10.30914/2072-6783-2019-13-3-409-417 (In Russ.).

**About the author****Lyubov A. Abukaeva**

Dr. Sci (Philology), Professor, Mari State University, Yoshkar-Ola, ORCID ID 0000-0002-9622-6770, [sylne@mail.ru](mailto:sylne@mail.ru)